

Porównanie tłumaczeń Jana 4:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie wy mówicie, że "Jeszcze cztery miesiące jest i — żniwo przychodzi"? Oto mówię wam, podnieście — oczy wasze i obejrzyjcie — pola, że białe są do żniwa już.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie wy mówicie że jeszcze cztery miesiące jest a żniwo przychodzi oto mówię wam podnieście oczy wasze i przyjrzyjcie się polom że białe są do żniwa już
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy wy nie mówicie: Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie żniwo? Otóż mówię wam: Podnieście swoje oczy i przyjrzyjcie się polom, że już są białe* do żniwa.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czyż nie wy mówicie, że: Jeszcze cztery miesiące jest i żniwo przychodzi? Oto mówię wam, podnieście oczy wasze i obejrzyjcie (pola)*, że białe są do żniwa. Już ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Czy) nie wy mówicie że jeszcze cztery miesiące jest a żniwo przychodzi oto mówię wam podnieście oczy wasze i przyjrzyjcie się polom że białe są do żniwa już
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy wy sami nie mówicie: Jeszcze cztery miesiące do żniw? Otóż posłuchajcie: Podnieście swoje oczy i przyjrzyjcie się polom — są już dojrzałe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie mówicie, że jeszcze cztery miesiące, a przyjdzie żniwo? Oto mówię wam: Podnieście wasze oczy i przypatrzcie się polom, że już są białe, <i>gotowe</i> do żniwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Iż wy nie mówicie, że jeszcze są cztery miesiące, a żniwo przyjdzie? Otóż powiadam wam: Podnieście oczy wasze, a przypatrzcie się krainom, żeć już białe są ku żniwu.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż wy nie mówicie, iż jeszcze są cztery miesiące, a żniwo przyjdzie? Oto wam powiadam: podnoście oczy wasze a przypatrzcie się krainom, żeć już białe są ku żniwu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie mówicie: Jeszcze cztery miesiące, a nadejdą żniwa? Oto powiadam wam: Podnieście oczy i popatrzcie na pola, jak się bielą na żniwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>Czy wy nie mówicie: Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie żniwo? Otóż mówię wam: Podnieście oczy swoje i spójrzcie na pola, że już są dojrzałe do żniwa.</i>
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Czy nie mówicie: Jeszcze cztery miesiące i nadejdą

¹⁾ białe, λευκαί, lub: dojrzałe.

²⁾ <x>470 9:37</x>; <x>480 4:29</x>; <x>490 10:2</x>

³⁾ Dosłownie krainy, okolice wiejskie.

	literacki		żniwa? Mówię wam, spójrzcie i popatrzcie na pola, że białą się do żniw. Już
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie twierdzicie: «Jeszcze cztery miesiące i nadejdzie czas żniw?». Ja natomiast wam mówię: Podnieście tylko wzrok i popatrzcie na pola - już dojrzały do żniwa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czyż wy nie mawiacie: Jeszcze cztery miesiące, a zaczną się żniwa? Oto co wam mówię: podnieście swe oczy i spójrzcie po polach, że białe już są do żniw. Już
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy mówicie: "za cztery miesiące będą żniwa"; a ja wam mówię: spójrzcie i przypatrzcie się polom! Dojrzały już do żniw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie mówicie: Jeszcze cztery miesiące, a nadejdą żniwa? Oto powiadam wam: Rozejrzycie się - pola bieleją już pod żniwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не кажете ви, що за чотири місяці настануть жнива? А я кажу вам: Підніміть ваші очі, погляньте на ниви, які вже половіють до жнив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czy nie wy powiadacie że: Jeszcze czteromiesięczny okres jest i gorące żniwo przychodzi? Zobaczcie-oto powiadam wam, unieście na to oczy wasze i obejrzyjcie badawczo te wyodrębnione krainy że białe jakościowo są istotnie do gorącego żniwa. Już
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż wy nie mówicie: Jest już czteromiesięczny okres, zatem nadchodzi żniwo? Oto wam mówię, podnieście wasze oczy i obejrzyjcie krainy, że już bieleją do żniwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie macie takiego przysłowia: "Jeszcze cztery miesiące, a potem żniwa"? Otóż mówię wam to: otwórzcie oczy i spójrzcie na pola! Są gotowe do żniw!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie mówicie, że są już cztery miesiące do żniw? Oto mówię wam: Podnieście oczy i popatrzcie na pola, że są białe ku zżęciu. Już
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy nie mówicie: Już za cztery miesiące zaczną się żniwa? Ja wam mówię: Rozejrzyjcie się dookoła i zobaczcie, że pola już teraz są gotowe do żniw.